

# ТЕРМИНОЛОГИЯ И ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

УДК 811.161.1'374:340.11

## ТЕРМИНОЛОГИЯ ДИПЛОМАТИИ: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ\*

**М.В. Беляков**

Кафедра русского языка для иностранных учащихся  
Московский государственный институт  
международных отношений (университет) МИД РФ  
*пр. Вернадского, 76, Москва, Россия, 119454*

Язык дипломатии представляет собой сложно организованную систему, лексика которой состоит из разнородных терминов — собственно дипломатических, исторических, культурологических, лингвистических, юридических и ряда других. В статье приводится анализ терминологических словарей данной тематики (переводного и толкового), оценивается возможность их использования для работы с дипломатическими текстами, представленными на официальном сайте МИД РФ ([www.mid.ru](http://www.mid.ru)).

**Ключевые слова:** лексикография, дипломатия, терминология, вокабуляр, переводной, толковый.

Любую сферу деятельности или научную дисциплину можно считать таковой, если она обладает устоявшейся терминологией. Крайне значимым при этом является наличие терминологического словаря, эту терминологию описывающего. По данным Всероссийского центра переводов научно-технической литературы и документации, который провел специальное исследование терминологической лексикографии, в мире каждый день публикуется один специальный словарь [1].

Но удивительно, что есть случаи, когда и сама дисциплина, и терминология существуют столетиями, а полноценного словаря, фиксирующего присущую ей терминологию, не существует. Подобная ситуация сложилась в сфере дипломатии.

Дипломатия является одним из средств внешней политики государства. Появилась она в глубокой древности вместе с развитием государства как обществен-

---

\* Рец. доц. И.Ю. Свинцова (МГИМО (У) МИД РФ), проф. О.И. Максименко (МГОУ).

ного института. Хотя в те давние годы международные споры решались обычно вооруженным путем, но государства Древнего Востока развивали также и оживленную дипломатическую деятельность.

Дипломатия тех времен разрешала сравнительно ограниченный круг вопросов, но уже тогда появились разные типы договоров, сложился обычай направлять посольства для урегулирования различных проблем международной жизни, возникла военно-политическая разведка [2].

Дипломатическая деятельность античных полисов выражалась в оживленных переговорах, обмене посольствами, созыве межгосударственных совещаний, заключении оборонительных и наступательных союзных договоров. Так постепенно вырабатывались организация, методы и средства дипломатии, к одному из которых можно отнести ее язык и специальную терминологию.

Постепенно складывался дипломатический этикет, протокол, появлялись определенные правила составления дипломатических речей и манеры их произнесения.

В античных руководствах по ораторскому и дипломатическому искусству подробно разрабатывались не только планы речей, но и содержались также образцы стиля и определялись размеры речи. Речь дипломата в среднем не должна была превышать, как говорилось в одном из подобных руководств, ста пятидесяти или максимум двухсот строк [2].

При этом, как можно предполагать, уже существовала специальная лексика, причем «международная», так как такие понятия, как «переговоры», «перемирие», «мирный договор» и пр., должны были пониматься договаривающимися сторонами одинаково.

Несмотря на столь давнюю историю, дипломатическая терминология фиксировалась крайне редко, как правило, ее термины попадали не в специальные, а общие толковые или переводные словари.

По определению, словарь — это справочная книга, содержащая слова (или единицы меньшие (морфемы) или большие (разного рода словосочетания, например, фразеологизмы), чем слово, расположенные в определенном порядке (различном в разных типах словарей). Словарь объясняет значения описываемых единиц, дает различную информацию о них или их перевод на другой язык либо сообщает сведения о предметах и явлениях, обозначаемых ими, выполняя социальные функции: информативную, коммуникативную и нормативную.

Единой типологии словарей не существует. Ее варианты строятся в зависимости от положенного в основу классификационного признака.

На самом общем основании словари делят на лингвистические и нелингвистические (энциклопедии).

Примером лингвистических словарей могут служить обычные толковые и переводные словари, охватывающие с той или иной степенью полноты лексику, существующую в определенный отрезок времени в определенном языке. Однако русскую дипломатическую лексику описывают (лишь отчасти) один энциклопедический («Дипломатический словарь» 1986 г.) [3] и два переводных печатных

словаря («Русско-английский дипломатический словарь» (2001 г.) [5] и «Англо-русский дипломатический словарь» (2005 г.) [4]).

Известно, что в настоящее время одним из наиболее востребованных направлений теории и практики лексикографии является терминологическая лексикография, которую также называют терминографией языка для специальных целей (LSP). Следует отметить, что лексикография, обладая богатым выбором словарей для специальных целей (словари экономики, медицины, строительного дела, бизнеса, маркетинга, банковского дела, информатики и т.д.), по-прежнему не предлагает словарей дипломатических терминов.

В медийной среде Интернета до последнего времени тоже нельзя было встретить отдельных изданий под названием «Словарь дипломатических терминов» на каком-либо языке. Некоторые сайты, в частности <http://dictionary.diplomacy.edu>, предлагают самим пользователям Интернета, заинтересованным в этой тематике, поучаствовать в создании подобного словаря, предварительно разделив дипломатическую деятельность на несколько сфер: *coercive diplomacy*, *commercial diplomacy*, *concord diplomacy*, *conference diplomacy*, *conflict-resolution diplomacy*.

При этом составителями подобного «словаря» являются сами посетители сайта, и не удивительно, что дефиниции, предлагаемые ими, слишком близки к «наивным» определениям.

*Coercive Diplomacy*: diplomacy carried out through political, military or other forms of pressure to coerce the other partner to a particular line of action.

*Commercial Diplomacy*: diplomacy that concentrates mainly on commercial issues.

*Concorde Diplomacy*: diplomacy that relies heavily on travel to foreign countries.

*Conference Diplomacy*: diplomatic activity carried out at conferences, usually of a multilateral character.

*Conflict-resolution Diplomacy*: Diplomacy aimed at the resolution of conflicts.

Относительно недавно появился электронный словарь семейства Polyglossum «Англо-русский и Русско-английский словарь по внешней политике», который, по заявлению разработчиков, включает обширный пласт лексики по указанной тематике, которую можно условно разделить на так называемые подязыки (подтемы):

- англо-русско-английский внешнеторговый словарь,
- англо-русско-английский внешнеполитический словарь,
- англо-русско-английский дипломатический словарь,
- англо-русско-английский словарь международных реалий и названий организаций,
- англо-русско-английский словарь языка иностранных СМИ,
- англо-русско-английский словарь исторических реалий в международной жизни,
- англо-русско-английский словарь контрактной и договорной документации, связанной с вышеназванными подразделами, а также названия международных договоров, конвенций и соглашений на английском и русском языках.

Этот англо-русско-английский внешнеполитический и внешнеторговый словарь включает терминологию как классической дипломатии и внешнеполитиче-

ских реалий на высшем уровне, так и англо-русскую и русско-английскую лексику практической направленности, используемую во внешней торговле, во взаимоотношениях с иностранными партнерами и т.п.

По словам авторов, этот словарь предназначен для переводчиков, специалистов, работающих во внешнеэкономической сфере, сотрудников министерства иностранных дел и торговых представительств, бизнесменов, а также студентов и преподавателей экономических, юридических, внешнеторговых и дипломатических вузов и факультетов.

Однако этот словарь устроен предельно просто — без каких-либо необходимых для словаря атрибутов (грамматических и стилистических помет, текстовых иллюстраций, примеров употребления, комментариев и пр.), и предлагает лишь перевод запрашиваемой вокабулы, например:

about примерно,  
above вышеупомянутый,  
abracadabra абракадабра,  
abroad за границей,  
~ штатные сотрудники верховного комиссара,  
abrogation расторжение,  
~ of a treaty аннулирование преемника,  
~ of a treaty расторжение договора,  
abrupt крутой,  
abruptness резкость,  
absence of control отсутствие контроля,  
absence of crime in the act отсутствие в деянии состава преступления,  
absence of personal responsibility обезличка,  
absence of rights lack of political rights бесправие,  
absenteeism абсентеизм,  
~ уклонение от участия в выборах,  
absolute безусловный,  
refuse flatly absolutely решительно отказаться,  
absolution абсолюция,  
abstain from war воздерживаться от войны,  
abstain from force воздерживаться от применения силы,  
abstain from voting воздержаться от голосования,  
abstain on a resolution воздержаться при голосовании резолюции,  
abstinence трезвость,  
abstract абстрагировать,  
~ абстрактный,  
~ конспект,  
~ отвлеченный,  
~ умозрительный,  
abstractedness отвлеченность,  
absurdity нелепость,  
total ~ абсолютная нелепость.

По приведенной в качестве примера выдержке из словаря видно, что подбор лексикографами словника словаря проводился несистемно, в словарь включены как служебные слова (about, above), никак не объясняемые термины (absolution, absenteeism), явные нетермины (abracadabra, absurdity), так и термины с мало удобоваримой дефиницией (abrupt — крутой, absence of personal responsibility — обезличка). Никак не объясняются правила выбора значений многозначного термина (abstract).

Таким образом, подобный словарь вряд ли может претендовать на полноценный переводной терминологический словарь указанной сферы деятельности.

Известно, что терминологические словари — это словари, содержащие терминологию одной или нескольких специальных областей знаний или деятельности, причем большинство терминологических словарей являются дескриптивными. Их цель заключается в описании состояния терминологии в терминосистеме на данный момент времени. Нормативные терминологические (специальные) словари задают некоторую норму, стандарт использования терминов в определенной терминосистеме. В словаре-стандарте не только приводится сам корпус терминов, но и подробно описывается область, на которую распространяется стандарт.

Термин — слово или словосочетание, призванное точно обозначить понятие и его соотношение с др. понятиями в пределах специальной сферы. Термин также можно определить как номинативную специальную лексическую единицу специального подъязыка, создаваемую (принимаемую, заимствуемую) для точного выражения специальных понятий.

Одним из важных свойств термина является содержательная точность, под которой обычно понимается четкость, ограниченность значения терминов.

Эта четкость значения обусловлена тем, что специальное понятие, как правило, имеет точные границы, которые обычно устанавливаются с помощью научного определения (дефиниции), которые одновременно являются и определением значения термина как специальной лексической единицы. Поэтому дефиниция является необходимой принадлежностью термина, играя важную роль в выделении терминологической лексики из словарного состава языка.

Переводной терминологический словарь должен сочетать в себе свойства словарей обоих типов, иначе он превращается в переведенный на иностранный язык индекс, что, собственно, и демонстрирует словарь Polyglossum.

Хотя в переводных словарях вместо толкования значений на том же языке даются переводы этих значений на другой язык, в зависимости от того, предназначен ли словарь как пособие при чтении текста на чужом языке, или как пособие при переводе с родного языка на чужой, он строится по-разному.

Хороший переводный словарь должен содержать грамматические и стилистические пометы и особо отмечать случаи, когда переводящий эквивалент является неточным в стилистическом отношении. Перевод терминов и терминосочетаний всегда представляет большую трудность, т.к. объем значения слова в разных языках часто не совпадает. Хотя значение термина в идеале должно стремиться к однозначности, многие современные терминологии, возникающие на стыке раз-

ных дисциплин и обслуживающие более одной научной или практической сферы, к которым также относится и терминология дипломатии, обладают свойствами полисемии и омонимии, которые требуют особого подхода к работе с такими терминами.

Различение омонимии и полисемии представляет собой отдельную проблему. В отношении полисемии наблюдаются две тенденции: включение всех значений многозначного слова в одну статью или разделение такого слова на ряд статей. Значения внутри статьи могут быть расположены либо иерархически, что лучше отражает их семантику, либо без учета иерархии.

При определении последовательности значений используется один из трех принципов: функциональный (по употребительности), диахронический (на первом месте — исходное значение) и логический (вначале — доминантное или наиболее общее значение).

Примером терминологических переводных словарей дипломатических терминов в отечественной лексикографии могут послужить «Русско-английский дипломатический словарь» [5], созданный группой лингвистов в составе Н.П. Гераскиной, К.В. Журавченко, И.Я. Мелех и др. в 2001 г., и «Англо-русский дипломатический словарь», созданный под руководством К.В. Журавченко в 2005 г.

Словари содержат около 50 тыс. слов и словосочетаний, относящихся к области дипломатии, а также к основным экономическим, юридическим, политическим и военным аспектам современной внешней политики и международных отношений. Предназначены эти словари для переводчиков, журналистов, дипломатических работников, студентов и преподавателей вузов.

В словарь включена лексика по следующим темам: дипломатическая служба и протокол, консульская служба, международные отношения (история и современность), внешняя и внутренняя политика, вопросы военной политики и стратегии, гонка вооружений и разоружение, ООН и международные организации, международное право, дипломатическое и консульское право, вопросы международного космического, морского и воздушного права, вопросы международных экономических отношений, текущие международные отношения. В качестве примера представим те же термины, что упоминались нами в качестве примера устройства словаря Polyglossum:

absenteeism *n* 1. уклонение от участия в выборах 2. абсентеизм (отсутствие на заседаниях и т.п.);

absolute *a* полный, совершенный, безусловный, абсолютный ~ contract безусловный договор ~ covenant безусловное обязательство ~ majority абсолютное большинство ~ trust полное / абсолютное доверие ~ veto абсолютное вето;

absolution *n* юр. абсолюция; оправдание;

absolutory *a* юр. оправдательный ~ sentence оправдательный приговор;

abstain *v* 1. воздерживаться от голосования, от участия в голосовании; to ~ from voting / in the vote воздерживаться от голосования 2. воздерживаться; to ~ from force воздерживаться от применения силы.

Очевидно, что данный словарь существенно превосходит Polyglossum, сохраняя в себе все признаки переводного терминологического словаря: грамматические характеристики (*adv, n, v, pl*), перевод, включающий толкование в случае неочевидности значения (абсентеизм, абсолюция), использование термина в терминологическом словосочетании, пометы, указывающие на терминологическую область применения (*юр., тех.*), стилистические пометы (*эфф., уст.*), происхождение термина (франц., англ.). В Приложении приводятся названия на английском и русском языках и аббревиатура основных международных, региональных и неправительственных органов.

Требовать терминологической полноты от «бумажных» словарей невозможно, т.к. любой язык, в том числе и специальный, постоянно находится в процессе изменения. Так и в данном словаре есть терминологические пробелы, которых можно было бы избежать, например, в словаре отсутствует часто используемый сейчас сугубо дипломатический термин, значение которого без специальной дефиниции понять непросто:

Non Paper — вид документа, широко применяющийся в современной дипломатической и политической практике. Представляет собой своего рода обезличенный меморандум — краткую записку с изложением сути вопроса, предлагаемой формулировкой обсуждаемого документа. Обычно такой документ не имеет заголовка и подписи, хотя и может содержать технические подзаголовки.

Использование такого рода документов позволяет в достаточно свободной форме зафиксировать внесенное предложение, сложившуюся на переговорах ситуацию, внести новые элементы для рассмотрения противоположной стороной. Как правило, подобные документы не рассматриваются в качестве официальных и служат в качестве рабочего материала. Ссылаться где-либо на положения Non Paper можно только без указания авторства документа. Non Paper не предназначены для цитирования, а уж тем более для придания гласности.

И хотя строго терминологическим словарем дипломатической терминологии этот словарь назвать нельзя, он, безусловно, отчасти заполняет пустующую нишу словарей подобного типа.

Толковым словарем называют словарь, главной задачей которого является толкование значений слов (и фразеологизмов) какого-либо языка средствами самого этого языка. Толкование дается с помощью логического определения концептуального значения, при помощи синонимов или в форме указания на грамматическое отношение к другому слову.

Однако «Дипломатический словарь», выпущенный в 1986 г. и больше не переиздававшийся, устроен по-другому.

Само название предполагает, что за ним скрывается толковый словарь специальной лексики, описывающей дипломатический язык, своего рода терминологический словарь, но это не так.

Надо отметить, что в само понятие «дипломатический язык» вложено не только значение, которого можно было бы ожидать. В первую очередь это не терминосфера дипломатии, а «выражение, употребляемое в дипломатической практике

для обозначения языка, на котором ведутся официальные дипломатические сношения и составляются дипломатические документы», и лишь во вторую — «совокупность терминов и фраз, входящих в общепринятый дипломатический словарь» [З. С. 326]. Возможно, такая дефиниция определяется тем, что авторами словаря являются не лингвисты-лексикографы, а специалисты самых разных отраслей знания: историки, дипломаты, юристы, экономисты и ни одного филолога, а ориентирован он на специалистов, работающих в сфере международных отношений.

Тем не менее, самый общий лексикографический анализ указанного словаря говорит о следующем. Словарь представляет собой энциклопедический источник с элементами толкового словаря, содержащий в себе сведения об исторических событиях, связанных с заключением международных договоров (Фесская декларация), исторических персоналиях, сыгравших значительную роль в установлении дипломатических или иных отношений между государствами (Франклин Бенджамин), названия концепций («Сдерживания» доктрина), названия международных договоров (Ясский мирный договор) и организаций (Цанглера комитет, Ядерный клуб), фамилии советских и зарубежных дипломатов, ученых, государственных и партийных деятелей с их послужными списками и отдельные дипломатические (коммюнике, консул, соболезнавание), юридические (территориальные воды) и исторические (сеттельменты) термины.

В любой терминосистеме характерно преобладание словосочетаний над однословными терминами. Это является, скорее, не признаком, а следствием системности терминологии. Термин в системе имеет строго специализированное значение. Самыми же «строгими» по значению являются термины-словосочетания. Они уточняют значения терминов-слов, полнее передают все признаки понятия и отражают родовидовые отношения.

В этом словаре подавляющее большинство словарных входов представляют собой словосочетания (консула функции, консульская конвенция, консульская легализация, консульские отношения), однословные термины составляют менее трех процентов от общего состава словаря. Длина словосочетания (без учета названий договоров и фамилий общественных деятелей и дипломатов) может достигать 4—5 единиц («защита жертв вооруженных конфликтов»).

Многие термины, по мнению составителей словаря, не нуждаются в дефинировании. Так, в словаре нет таких словарных статей, как «доктрина», «договор» и ряда других, но описание отдельных типов договоров составляет девять статей («договор между...», «договор о...», «договоры торговые...»).

В общем смысле языковые примеры (иллюстрации) подтверждают наличие слова или значения в языке, разъясняют значение слова в контексте, показывают переход слова из языка в речь, приобретение им дополнительных оттенков значения, сообщают сведения внеязыкового характера об обозначаемом предмете, повышают познавательную ценность словаря. В подборе иллюстраций наиболее ярко отражаются идеологическая и практическая стороны словаря. В данном словаре таких иллюстраций нет, зато есть ссылки на литературу, где подробно описывается тот или иной словарный вход или термин, например: Публ.: LNTS, vol. 181, h. 135—37.



В Приложениях к словарю даются образцы совместных заявлений (СССР и США), список действующих на тот момент дипломатов, имеющих высокие дипломатические ранги, фамилии действующих на тот период министров иностранных государств, с которыми СССР имел дипломатические отношения. Также приводится тематический указатель, список персоналий, включенных в словарь, краткий список латинских терминов и выражений, часто употребляемых в дипломатической практике. Никаких помет — ни грамматических, ни стилистических, ни каких-либо других словарные статьи словаря не содержат.

Подобное устройство словаря говорит о том, что он представляет собой справочный источник скорее энциклопедического, историографического, чем филологического характера, однако необходимость создания собственно терминологического дипломатического словаря не вызывает сомнений, поскольку в силу многих причин глобального характера сфера международных отношений перестала быть предельно закрытой, какой она была до последнего времени, и вышла из тени. Этому во многом способствует доступность многих текстов, связанных с международными отношениями, которые регулярно появляются на сайте МИД РФ ([www.mid.ru](http://www.mid.ru)).

«Дипломатический словарь» 1986 г. не всегда может помочь в уточнении сведений, описываемых в этих текстах, поскольку с момента его издания прошло более 25-ти лет. Так, за этот период появились новые международные организации (ЕврАзЭС, СНГ, ОБСЕ, ОДКБ, БРИКС и др.), такие понятия как «инклюзивная безопасность», «сетевая дипломатия», «многополярный», «диверсификация», «транспарентный» и многие другие, которых, по понятным причинам, в этом словаре нет. Существуют и терминосо сочетания, переставшие быть актуальными и исчезнувшие из дипломатических текстов («дипломатия доллара»).

С когнитивной точки зрения этот словарь можно рассматривать, с одной стороны, как инструмент фиксации и хранения знания, а с другой — как инструмент онтологизации знаний, то есть инструмент, обеспечивающий понимание знания, стоящего за термином, и его вербализацию.

Таким образом, по-прежнему можно утверждать, что в семействе отраслевых толковых терминологических словарей нет полноценного словаря дипломатических терминов, хотя потребность в нем, безусловно, существует, как лингвистическая (эта терминология достойна детального описания), так и прагматическая (не прекращающийся процесс глобализации требует по возможности точного понимания между специалистами, работающими во внешнеполитической сфере).

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Марчук Ю.Н. Модели перевода. — М.: Академия, 2010.
- [2] История дипломатии. — Т. I. — М.: Изд-во политической литературы, 1959.
- [3] Дипломатический словарь». В 3 т. — М.: Наука, 1986.
- [4] Англо-русский дипломатический словарь. — М., 2005.
- [5] Русско-английский дипломатический словарь. — М.: Русский язык, 2001.

## **DIPLOMATIC TERMINOLOGY: LEXICOGRAPHIC PROBLEMS**

**M.V. Belyakov**

Russian for Foreigner's Chair  
Moscow State Institute of International Relations (University)  
*Vernadskogo avenue, 76, Moscow, Russia, 119454*

Language of diplomacy is rather complex and unusual system which lexicon combines an abundance of diverse terms — diplomatic, historical, culturological, linguistic, legal and of some others. In this article the lexicographic description of two terminological diplomatic dictionaries is represented, some concepts, specific terms of the dictionaries are classified, the usage possibility of the dictionaries is estimated concerning the modern diplomatic texts published on a site the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

**Key words:** lexicography, diplomacy, terminology, explanatory dictionary, dictionary entrance.